

## **CURRICULUM VITAE**

RETIF Françoise

Adresse professionnelle : UNIVERSITÉ DE ROUEN NORMANDIE, Faculté des Lettres et Sciences Humaines, 76821- Mont Saint Aignan Cedex

Adresse privée : 8, rue Lepecq de la Cloture. 76000-ROUEN

Tél.: 0033 235703821

Email : [francoise.retif@free.fr](mailto:francoise.retif@free.fr) et [francoise.retif@univ-rouen.de](mailto:francoise.retif@univ-rouen.de)

### **GRADES UNIVERSITAIRES**

1973: Baccalauréat série C, mention Bien

1973-1975: Lettres supérieures

1975-1979: I.P.E.S.- Sorbonne

1976: Licence d'études germaniques Université PARIS IV- Sorbonne

1978: Maîtrise d'allemand, Université PARIS IV-Sorbonne. Mémoire sur « La magie chez Novalis » dirigée par le Prof. Claude David (mention très bien).

1978: CAPES d'allemand (reçue 24<sup>ème</sup>)

1984: DEA en littérature comparée, Université de BOURGOGNE (DIJON)

1985: Maîtrise de Français Langue Etrangère, Université de PARIS III

1987: Doctorat en littérature comparée Université de Bourgogne (Dijon). Titre: « Simone de Beauvoir et Ingeborg Bachmann: Tristan ou l'Androgyne? ». Directeur Prof. Francis CLAUDON (Université de BOURGOGNE). Jury: Francis CLAUDON, Erika TUNNER (LILLE III), Jean CHARRUE (DIJON), Yves CHEVREL (Sorbonne-PARIS IV).

1999: Habilitation à diriger des recherches (H.D.R.) Paris XII, « Littérature comparée et études de genre ». Garant : Prof. Francis CLAUDON (Université

PARIS XII). Jury : Président, Prof. Stéphane MICHAUD (Université Sorbonne Nouvelle- PARIS III) ; Prof. Erika TUNNER (PARIS XII), Prof. Annick BOUILLAGUET (Université de Marne-la-Vallée), MCF HDR Sylvie JOUANNY (Paris XII).

## **POSTES ACADEMIQUES**

1978-1979: Assistante de français à l'August-Viktoria-Gymnasium de TREVES (R.F.A.) 1979-1980: C.A.P.E.S pratique d'allemand

1981-1983: professeur recruté local de FLE à l'INSTITUT FRANCAIS DE BERLIN

1983-1988: professeur certifié d'allemand en collège et lycée

1985-1988: Chargée de cours à l'université PARIS I-PANTHEON SORBONNE (département d'histoire)

1988-1993: Directrice adjointe et Lectrice officielle d'échange/maître assistant à l'Université de BOLOGNE (ITALIE); puis Attachée de Coopération linguistique et universitaire (création du Bureau d'Action Linguistique de Bologne)

1993-2000: Maître de conférences à l'Université de BESANCON FRANCHE-COMTE

2000: élue Professeure à l'Université de ROUEN NORMANDIE

2009-2010: Professeure invitée à la Freie Universität BERLIN (WS 2009-2010/SS 2010)

Depuis 2011: PR1 (promotion CNU); PES (Prime d'excellence scientifique) en 2006 et 2011.

2012-2017: Attachée de Coopération Universitaire de l'Ambassade de France à Berlin/Directrice de l'Institut français auprès de l'Université de Bonn (RFA)

## **RESPONSABILITES ADMINISTRATIVES ET SCIENTIFIQUES**

- Fondatrice et directrice du Centre de Recherches sur l'Allemagne et l'Autriche de l'Université de Rouen (CR2A) JE 2439 (2004-2008), puis EA 4313 (2008-2012)
- Directrice du Département d'Etudes Germaniques de l'Université de Rouen de 2003 à 2006
- Présidente de la Commission de spécialistes/CCSE 12<sup>ème</sup> et 13<sup>ème</sup> sections (2003-2012)
- Membre du CNU 12<sup>ème</sup> section (2007-2011)
- Membre du Conseil Scientifique de la Faculté des Lettres de l'Université de Rouen (2004- 2012)

## **DISTINCTIONS**

- Distinction du Ministère de la Culture autrichien pour l'édition et la traduction *Toute personne qui tombe a des ailes* (décembre 2017)
- Mention pour le Prix de la traduction Nelly Sachs janvier 2017 (Cf. Article en annexe)

## **DIRECTION DE COLLECTIONS**

- Co-directrice (avec Gérard LAUDIN) de la collection « Les Mondes germaniques » de l'HARMATTAN, Paris.
- Co-directrice (avec Willi JUNG, Véronique GELY et Nicolas WERNERT) de la collection „Deutschland und Frankreich im wissenschaftlichen Dialog/Le dialogue scientifique franco-allemand“ de Verlagsgruppe Vandenhoeck & Ruprecht/V&R unipress Bonn.

## **AFFILIATION AUX CENTRES DE RECHERCHE**

- Centre de Recherche Jacques Petit (EA 3187), Université de Franche-Comté.
- Centre de Recherche sur l'Allemagne et l'Autriche (CR2A : JE 2439, puis EA 4313) Université de Rouen Haute Normandie, intégré depuis 2012 à l'ERAC (EA 4705).
- Membre associé à l'ITEM (Institut des Textes et Manuscrits modernes) UMR 8132 CNRS

## **LANGUES PARLEES**

- français langue maternelle
- allemand (bilingue)
- italien C1
- anglais B2

## **MEMBRE DE JURY, DIRECTIONS DE THÈSES ET GARANTE D'HABILITATION.**

. Doctorat de Sylvie Marchenoir, "Femmes et écrivains en Allemagne dans la première moitié du XIXe siècle", direction Marie-Claire Hooock-Demarle, Paris VII, octobre 2001. .

. HDR de Monika Albrecht sur Ingeborg Bachmann et la littérature post-coloniale, direction Hans Höller, Université de Salzbourg, juin 2009.

. Doctorat de Mme Kang Cho Rong, « Le discours autobiographique de Simone de Beauvoir », direction Eric Marty, Paris 7, février 2010.

. HDR de Jean Clot sur Theodor Fontane, direction Gérard Raulet, 22 janvier 2011, Paris IV.

. Doctorat de Alice Hattenville, direction en co-tutelle avec Prof. Robert Pichl (Wien), Université de Rouen, juin 2012.

. HDR de Marko Pajevic, garante, octobre 2012, Université de Rouen.

. HDR de Susanne Böhmisch, garante M.-T. Mourey, Sorbonne, 3 décembre 2018.

. Direction de la thèse de Doctorat de Madame Hélène Tessier en co-tutelle avec Prof. Paul Geyer (Université de Bonn) sur « Littérature et sacrifice à l'époque du premier romantisme allemand ». Soutenance prévue en 2019.

## **MEMBRE DE SOCIÉTÉS SAVANTES**

. A.G.E.S. (Association des Germanistes de l'Enseignement Supérieur) (1993-2013) .  
Membre de la Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese .  
Membre de la Société Française de Littérature Générale et Comparée. . Membre  
de la Société Française des Etudes Romantiques

. Membre de l'IVG (Internationaler Verein der Germanisten) . Membre de la  
Société d'Etude de la Littérature Française du XXe siècle

## **EXPERTISES**

. Expertises (bourses de recherche) pour Österreichische Akademie der  
Wissenschaften (Wien)

. Compte-rendus pour les revues *Etudes germaniques* et *Germanistik* .

. Nombreuses expertises pour la qualification aux fonctions de maître de conférence  
ou de professeur pour le CNU pendant 4 ans.

## **DIFFUSION DU SAVOIR**

. Table ronde sur Simone de Beauvoir dans le cadre de "Femmes en Europe",  
Rencontres de Nantes, 9- 11 avril 1999.

. Dans le cadre des conférences interfacultés de l'Université de Rouen « Comprendre  
en 30 minutes », conférence sur « Mythes et différences de sexe », avril 2005.

. Traduction et circulation de l'exposition "Ingeborg Bachmann. Gegen den Krieg  
schreiben", 2006

. Participation à l'exposition "Monumenta" Anselm KIEFER (traductions et table ronde) , Paris, Grand Palais, printemps 2007

. Soirée littéraire "Anselm Kiefer et Ingeborg Bachmann. Hommage plastique à la poésie", avec Christine Koschel et Antonella Gargano, Maison Heinrich Heine, 20 mai 2007.

. Différentes émissions à France Culture sur Beauvoir ou Bachmann avec Julie Clarini, Antoine Spire, Geneviève Fraisse.

. Table ronde Simone de Beauvoir, Maison Heinrich Heine, Paris, janvier 2008, avec Doris Ruhe, Danièle Sallenave, Margarete Zimmermann.

## ORGANISATION DE COLLOQUES

- 1) **Bologna-Nationes: La Francia**, 5-7 octobre 1989, Université de Bologne. Colloque organisé à l'occasion du millénaire de l'université de Bologne (co-organisation). 2) **Per una storia dell'insegnamento del francese in Italia**, en collaboration avec l'Université de Parme, 14-16 juin 1990, Université de Parme.
- 3) **Francofonia**, manifestations sur la francophonie à l'occasion du 10<sup>e</sup> anniversaire de la revue universitaire *Francofonia*, Université de Bologne, décembre 1991
- 4) **Premier colloque Julien GRACQ en Italie**, en collaboration avec l'Université de Ferrare, mars 1993, Université de Ferrare.
- 5) **Aux limites du possible et de l'impossible. Regards croisés sur Ingeborg BACHMANN**, en collaboration avec l'Institut Culturel Autrichien et l'Université de Paris XII (Erika Tunner), Paris, 23-25 mars 1995.
- 6) **Lectures de femmes**, en collaboration avec Marianne Camus, Besançon, Centre de Recherche Jacques Petit, 5-6 et 7 octobre 2000.
- 7) **L'indicible dans l'espace franco-germanique au XX<sup>e</sup> siècle**, Université de Rouen, novembre 2003. 8) **Mythos und Geschlecht/Mythes et différences sexuelles**, en collaboration avec Ortrun Niethammer (Université d'Osnabrück) et Annette Runte (Université d'Hanovre), Université de Rouen, septembre 2004.
- 9) **Mythos und Geschlecht/Mythes et différences sexuelles II**, en collaboration avec Ortrun Niethammer, Université d'Osnabrück, et Heinz-Peter Preusser, Université de Brême, Osnabrück, septembre 2005.
- 10) **Journée d'étude sur Ingeborg Bachmann**, Maison Heinrich Heine, 28 janvier 2005
- 11) **Elfriede Jelinek**, en collaboration avec Johann Sonnleitner, Institut für Germanistik der Universität Wien, février 2006 à Rouen.
- 12) **Ilse Aichinger, Devoir de défiance**, en collaboration avec Ingeborg Rabenstein-Michel et Erika Tunner, mai 2007, Université de Rouen.
- 13) **Pandora. Zur mythischen Genealogie der Frau**, en collaboration avec Heinz-Peter Preußner, Université de Brême, 15-18 octobre 2009.

## **ORGANISATION DE CYCLES DE CONFÉRENCES UNIVERSITAIRES (RINGVORLESUNGEN) UNIVERSITÉ DE BONN**

- L'engagement en littérature. Zur Literatur der Adenauer/de Gaulle Ära, semestre d'été 2013, en collaboration avec Willi Jung (romaniste, Université de Bonn)
- Krankheit im Spiegel der Kunst – Kunst im Spiegel von Krankheit/ La maladie reflétée par l'art — l'art reflété par la maladie, semestre d'hiver 2013-2014, en collaboration avec Nicolas Wernert (Institut de pathologie, Université de Bonn), Willi Jung (Université de Bonn) et le Collège de France (Chaire Ernst-Robert Curtius)
- « Il faut beaucoup aimer les hommes ». Les représentations du masculin dans les œuvres des écrivaines françaises, semestre d'été 2014, en collaboration avec Willi Jung (Université de Bonn)
- Romantisme et modernité, semestre d'hiver 2014, en collaboration avec différents départements et collègues de l'université de Bonn : Markus Gabriel et Michael Forster (philosophie), Anne-Marie Bonnet (histoire de l'art), Paul Geyer (romanistique).
- Lumières/ Aufklärung, perspectives franco-allemandes, semestre d'hiver 2015-16.
- Nach dem Krieg: Politische, soziale und kulturelle Rekonstruktion des Friedens, en collaboration avec le Dr. Dr. Guido Braun, historien.
- Qu'est-ce que le réalisme, semestre d'hiver 2016-17.
- „À quoi bon des poètes en temps de détresse? Poésie et littérature à l'ère posthumaine, semestre d'été 2017.

## **COURS PRÉPARATION CAPES ET AGRÉGATION**

- Hans Magnus Enzensberger
- Günther Eich
- Freud
- Ingeborg Bachmann (publication dans les *Cahier d'Allemand* numéro coordonné par Jacques Lajarrige)
- Christa Wolf
- Ludwig Tieck (Direction de travail CNED)
- Contes de Grimm (Direction de travail CNED)
- C. Brentano, E.T.A. Hoffmann, E. Mörike
- E. Jelinek



## **COURS MASTER** (ou ex Maîtrise et DEA) (Liste non exhaustive)

- Le mythe de la sirène (de l'Antiquité au romantisme)
- *Gender studies* et littérature.
- Littérature et sacrifice (en littérature autrichienne)
- Les genres romantiques (allemands)
- Premier romantisme et modernité littéraire
- Apports de la littérature comparée aux méthodologies contemporaines
- Mythes et genres (*gender*)
- Genres (*gender*) et genres (*Gattungen*)
- Méthodologies des „Literaturwissenschaften“
- Ingeborg Bachmann
- Aux sources de la traductologie: Le romantisme allemand et la théorie de la traduction.
- Elfriede Jelinek. Langage, pouvoir et genre: une contestation radicale
- Actualités culturelles (master LEA)

## **INVITATIONS DANS LES UNIVERSITÉS ÉTRANGÈRES**

- Invitation à une "Ringvorlesung" (conférence au sein d'un cycle de conférences) l'Université de SALZBURG, juin 2009.
- Professeure invitée à la Freie Universität BERLIN (2 semestres WS 2009/SS 2010)
- Multiples conférences dans le cadre de conférences internationales organisés par des universités étrangères (voir liste ci-dessous)
- Invitée à faire des séminaires ou conférences hors colloques dans les universités de AACHEN, AMIENS, BELFAST, BERLIN, BONN, BOCHUM, BOLOGNE, CATANE, LILLE 3, LYON 2, MÜNSTER, OSNABRÜCK, PARIS, ROME, SALZBURG, TOULOUSE, URBINO, VIENNE.

## **CONFÉRENCES INTERNATIONALES À L'INVITATION D'UN COMITÉ D'ORGANISATION (AVEC ACTES PUBLIÉS)**

1. «Le sourire de Narcisse», colloque international sur les "Mythes et langages de la séduction", Université de CATANE, 1993, in: *Miti e linguaggi della seduzione*, C.U.E.C.M., Catane (Italie), 1996, p. 593-606.

2. « Verzerrung und Verstümmelung einer Stimme: Philippe Jaccottets und Hélène Cixous' Widerspiegelung von Bachmanns Werk und Person»; colloque international Ingeborg Bachmann à ROME, 17-19 octobre 1993, in: *Sprachkunst*, Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, Jahrgang XXVI / 1995, 2. Halbband, p. 315-325.
3. « Modernité de Simone de Beauvoir. Dialectique d'un engagement ou *Le Deuxième Sexe* dans l'œuvre complète», colloque international organisé par la revue *Nouvelles Questions Féministes* à l'occasion du cinquantenaire du *Deuxième Sexe*, Paris, 19-23 janvier 1999, et à l'Université d'OTTAWA (Canada), octobre 1999, in: Cécile Coderre et Marie-Blanche Tahon (dir.), *Le Deuxième sexe*, Les Editions du Remue-Ménage, Montréal, 2001, p. 103-113.
4. « Le couple Sartre/Beauvoir: intertextualité et discours des sexes », colloque international «Le couple littéraire», Université de HANOVRE (RFA), juillet 2000, in: Ghislinde Seybert (Hg.), *Das literarische Paar/Le couple littéraire. Intertextualität und Geschlechterdiskurse/ Intersexualität et discours des sexes*, Bielefeld, Aisthesis Verlag, 2002, p. 455-465.
5. «Simone de Beauvoir et l'amour mystique», colloque international, Université de HANOVRE, juillet 2002, in: Gislinde Seybert (Hg.), *Das Liebeskonzil/ Le Concile d'amour*, Bielefeld, Aisthesis Verlag, Bielefeld, 2004, p. 243-251.
6. « *Le Livre à venir*. Ingeborg Bachmanns Lektüre von Maurice Blanchot », colloque à l'occasion du trentième anniversaire de la mort d'Ingeborg Bachmann, ROME (Italie), 16-18 octobre 2003, in: *Ingeborg Bachmann, Eine Europäerin in Rom*, Hrsg. von Robert Pichl und Barbara Agnese, *Cultura tedesca*, Editions Donzelli, Rome, 2004, p. 129-143.
7. «Konstruktion und Dekonstruktion der Geschlechterdifferenzen als Kulturkonflikte bei Ingeborg Bachmann », Conférence dans le cadre du congrès international des germanistes à PARIS, In: *Akten des XI. Internationalen Germanistenkongresses Paris 2005*, herausgegeben von J.M. Valentin, in: *Jahrbuch für Internationale Germanistik*. Reihe A, Bd. 86. (version brève)
8. « Beauvoir, Colette et Kristeva: les genres et le génie », in: *Literarische Gendertheorie*, colloque international, Université de WUPPERTAL (RFA), 30-31 octobre 2005, in: *Literarische Gendertheorie. Eros und Gesellschaft bei Proust und Colette*, hg. von Ursula Link-Heer, Ursula Hennigfeld, Fernand Hörner, transcript, 2006, p. 17-33.
9. « Der paradoxe Ort von Ingeborg Bachmanns Dekonstruktion. Denken ist

- Liebe », colloque Ingeborg Bachmann, VIENNE (Autriche), juin 2006, in: Barbara Agnese, Robert Pichl, *Topographien einer Künstlerpersönlichkeit*, Würzburg, Königshausen und Neumann, 2009, p. 161-173.
- 10.« La loi du père en question: Ilse Aichinger, Christa Wolf, Ingeborg Bachmann et Elfriede Jelinek », Colloque international en collaboration avec l'Université de Elte (Budapest), "Peut- on aujourd'hui parler d'un roman européen?", Université de CERGY-PONTOISE, 7 décembre 2007, in: Catherine Mayaux, Janos Szavai, *Problématique du roman européen*, Paris, L'Harmattan, Cahiers de la nouvelle Europe, 2009, p. 111-120.
  - 11.« Christa Wolf et les démons de l'Histoire (est)-allemande : 1929-1949-1989-2010. Le roman 'archéologique'», colloque international en collaboration avec l'Université de Elte (Budapest) « Le regard sur l'Histoire dans le roman européen (1960-2011), Université de CERGY-PONTOISE 29-30 juin 2011. Actes à paraître en 2015 aux Editions Champion.
  - 12.« Der/die andere im Spiegel. Die Semiotik der Suche nach dem anderen im literarischen Werk Simone de Beauvoirs ». Colloque international „Simone de Beauvoir. Eine Intellektuelle für das 21. Jahrhundert“, Freie Universität BERLIN, 9-12 janvier 2008. In: Stephanie Bung, Romana Weiershausen (Hg.): *Simone de Beauvoir - Schreiben zwischen Theorie und Erzählung*. Göttingen, Wallstein Verlag 2010, S. 93-104.
  - 13.„*Elpis* ou la modernité du mythe de Pandore. Lecture du mythe par Jean-Pierre Vernant“. Colloque franco-allemand, Université de BRÊME (RFA), 16-18 octobre 2009. In: Heinz-Peter Preußner, Françoise Rétif und Juliane Rytz, *Pandora. Zur mythischen Genealogie der Frau. Pandore et la généalogie mythique de la femme*. Heidelberg, Winter Verlag, 2012, introduction p. 7-22, article p. 81-91.
  - 14.« Ilse Aichinger und E.M. Cioran : Schreiben als Ressentiment ? ». Colloque international «Ilse Aichinger. Behutsam kämpfen », Université de SALZBURG, 27-29/10/2011. In : Irene Fußl, Christa Gürtler, *Ilse Aichinger. Behutsam kämpfen*, Würzburg, Königshausen und Neumann, 2012, p. 175-195.
  - 15.« Berlin expressionniste et apocalyptique. *Sodome et Berlin* d'Yvan Goll », Colloque international sur Berlin, Université de LAUSANNE, 10-11 mai 2012, in: Olivier Wicky et Valérie Michelet Jacquod (dir.), *Regards littéraires sur Berlin*, Lausanne, Editions Antipodes, 2015, p. 95-113.
  - 16.«Fictions du masculin dans les littératures occidentales», colloque

international, Université de la PARIS 4-Sorbonne, juin 2012. In: *Fictions du masculin dans les littératures occidentales*, sous la direction de Bernard Banoun, Anne Tomiche et Mónica Zapata, Paris, Classiques Garnier, 2014, p. 99-116.

## PUBLICATIONS

### MONOGRAPHIES:

1. *Simone de Beauvoir et Ingeborg Bachmann: Tristan ou l'Androgyne?*, Bern, Peter Lang, Collection Universitaire Européenne, 1989, 215 p.
2. *Simone de Beauvoir. L'autre en miroir*, Paris, Editions de l'Harmattan, 1998, 192 p.
3. *Ingeborg Bachmann*, Paris, Belin, collection „Voix allemandes“ dirigée par Michel Espagne, 2008, 225 p.

### ÉDITIONS ET TRADUCTIONS:

1. *Mélusine et autres contes*, contes inédits de Achim von Arnim, édition, préface et traduction de F. Rétif, Corti, Collection romantique, 1996, 250 p.
2. *Ingeborg Bachmann*. Numéro 130 spécial Ingeborg Bachmann de la revue *Poésie* (nouveaux textes, nouvelles traductions et articles), Belin, mars-avril 2010.
3. Ingeborg Bachmann, *Toute personne qui tombe a des ailes*. Poèmes 1942-1967. Édition, introduction, traduction et notes par F.R., Paris, Gallimard, collection „Poésie“, 2015, réédition 2016, 589 p.

### TRADUCTIONS

1. Ingeborg Bachmann, *Journal de guerre*, préface et traduction Françoise Rétif, Actes Sud, 2011.
2. Traduction de poèmes d'Ingeborg Bachmann dans Ingeborg Bachmann/ Paul Celan, *Le Temps du coeur. Correspondance*, Le Seuil, 2011, p. 243-254.
3. Traductions dans les revues littéraires en ligne:
  - Œuvres ouvertes <http://oeuvresouvertes.net/spip.php?rubrique31>
  - Poezibao <http://poezibao.typepad.com/poezibao/2010/03/dossier-ingeborg-bachmann-par-françoise-rétif.html>

## **COORDINATION DE NUMÉROS DE REVUES:**

1. *Ingeborg Bachmann*, Etudes réunies par Françoise Rétif et Erika Tunner, *Austriaca* n° 43, décembre 1996, 205 p.
2. *Ingeborg Bachmann*, Revue *Europe*, août-septembre 2003, (préface, article et nombreuses traductions de Françoise Rétif)
3. *Franz Kafka*, Revue *Europe*, mars 2006, 380 pages (en collaboration avec Florence Bancaud et Fernand Cambon).
4. *Ingeborg Bachmann*. Revue *Poésie*, Belin, mars-avril 2010, n° 130.

## **DIRECTION ET CO-DIRECTION D'OUVRAGES COLLECTIFS:**

1. *Lectures de femmes*, Editions de l'Harmattan, 2002, 205 p.
2. *Lectrices. La littérature au miroir des femmes*, Françoise Rétif et Marianne Camus (dir.), EUD, 2004, 120 p. 3. *L'indicible dans l'espace franco-germanique au XXe siècle*, L'Harmattan, 2004, 275 p.
4. *Mythos und Geschlecht/Mythes et différences des sexes*, Françoise Rétif et Ortrun Niethammer (dir.), Heidelberg, Winter Verlag, 2005, 225 p.
5. *Mythen der sexuellen Differenz/Mythes de la différence sexuelle. Übersetzungen — Übersreibungen — Übermalungen*, sous la direction de Ortrun Niethammer, Heinz-Peter Preußner, Françoise Rétif, Winter Verlag, 2007, 252 p.
6. *Elfriede Jelinek*, sous la direction Françoise Rétif et Johann Sonnleitner, Würzburg, Königshausen und Neumann, 2008, 170 p.
7. *Ilse Aichinger. Misstrauen als Engagement?*, sous la direction de Ingeborg Rabenstein-Michel, Françoise Rétif, Erika Tunner, avec une postface de F. Rétif, Würzburg, Königshausen und Neumann, 2009, 201 p.
8. *Pandora und die mythische Genealogie der Frau/Pandore et la généalogie mythique de la femme*, sous la direction de Heinz-Peter Preußner, Françoise Rétif, Juliane Rytz, Winter Verlag, 2012, 302 p.
9. *Le Masculin dans les œuvres d'écrivaines françaises. «Il faut beaucoup aimer les hommes»*, Paris,

Classiques Garnier, 2016, 280 p.

## **ARTICLES DANS REVUES NATIONALES ET INTERNATIONALES À COMITÉ DE LECTURE**

1. « Affleurement d'un mythe: Tristan chez Simone de Beauvoir et Ingeborg Bachmann », in: *Revue de Littérature Comparée*, 3/ 1989, p. 357-367.
2. « Maurice Blanchot et *La Maladie de la mort* », in: *Francofonia*, Bologne, octobre 1990, p. 15- 22.
3. « Simone de Beauvoir et l'autre », in: *Les Temps Modernes*, Mai 1991, n° 538, p. 76-95.
4. « Il y a quelqu'un qui a tué Ingeborg Bachmann. Bachmann vue par Cixous dans *L'ange au secret* », in: *Allemagne d'aujourd'hui*, n° 122, janvier 1993.
5. « Il y a quelqu'un qui a tué Ingeborg Bachmann. Bachmann vue par Cixous dans *L'ange au secret* », in: *Austriaca*, n° 36, juin 1993, p. 78-96.
6. « Verzerrung und Verstümmelung einer Stimme: Philippe Jaccottets und Hélène Cixous' Widerspiegelung von Bachmanns Werk und Person », in: *Sprachkunst*, Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, Jahrgang XXVI / 1995, 2. Halbband, p. 315- 325.
7. « Ingeborg Bachmann: la révolte à mort », in: *Austriaca*, n°42, juin 1996, p. 167-174.
8. « Le retour des enfers. Ingeborg Bachmann en quête d'une autre écriture », *Ingeborg Bachmann*, in: *Austriaca*, n° 43, décembre 1996, p. 141-152.
9. « Le Miroir brisé », in: *Les Temps modernes*, n° 592, janvier 1997, p. 133-158.
10. « Entre ombre et lumière. Ingeborg Bachmann, Paul Celan et le mythe d'Orphée », in: *Ingeborg Bachmann, Europe*, août-septembre 2003, p. 104-127.
11. « L'exigence de l'œuvre », in: *Kafka, Europe*, mars 2006, p. 3-5.
12. « La fleur et la plaie », in: *Kafka, Europe*, mars 2006, p. 272-289.
13. « Cette beauté qui tue », in: *Beauté et laidteur, Germanica*, n°35, janvier 2006, p. 79-89.

14. «Konstruktion und Dekonstruktion der Geschlechterdifferenzen bei Ingeborg Bachmann », in: *Weimarer Beiträge*, Passagen Verlag, Heft 4, 2006, S. 574-587.
15. « Simone de Beauvoir. L'œuvre plurielle : un jeu de miroirs complexe », in : *Les Temps modernes*, janvier-mars 2008, p. 324-335.
16. „Ingeborg Bachmann: engendrer avec des mots. Genre ou *Geschlecht*?“, in: *Des femmes en dialogue avec le siècle, Germanica*, n° 46, 2010, p. 73-87.
17. « De moi sans fin poussent des mains », in: *Poésie*, n°130, printemps 2010, p. 15-22.
18. „Écriture des limites, limites de l'écriture. Ilse Aichinger, Ingeborg Bachman, Edmond Jabès“, in: *Sprachkunst*, Jahrgang XLII/2011, 1. Halbband, p. 69-83.
19. „Ingeborg Bachmann: ‚Qui sait quand ils tracèrent les frontières du pays...‘, in: contreligne, revue en ligne, <http://www.contreligne.eu/2016/03/poesie-allemand-nae- ingeborg-bachmann-qui-sait-quand-ils-tracerent-les-frontieres-du-pays/>
20. „La langue est Mère“, „le fantasme réalité“. Hélène Cixous/Cécile Wajsbrot: *Une autobiographie allemande*, in: *Lendemain*, numéro hommage à Hélène Cixous, 2017, p. 32-44.

## CONTRIBUTIONS DANS DES OUVRAGES COLLECTIFS

1. « Les fleurs du feu. Penthésilée de Kleist: une traduction libre de Julien Gracq », in: *Julien Gracq in Italia*, Actes du Colloque de Ferrare, Mars 1993, Paris, Corti, 1993, p. 103-117.
2. « Hans Magnus Enzensberger ou l'identité culturelle en question », in : Marita Gilli (dir.), *L'identité culturelle, laboratoire de la conscience européenne*, Annales littéraires de l'Université de Franche-Comté, n° 587, Diffusion Les Belles Lettres, Paris, 1995, p. 271-283.
3. « Amour et poésie dans la poésie d'Ingeborg Bachmann», in: *Les nouveaux Cahiers d'allemand*, numéro spécial agrégation, février 1997, p. 349-357.
4. «Théorie et pratique du genre de la nouvelle chez Tieck », in: Jean-Louis Bandet, *Lectures d'une œuvre. Ludwig Tieck*, Paris, Editions du Temps, 2000, p. 119-149.
5. « Rainer Maria Rilke, Ingeborg Bachmann, Hélène Cixous et la réécriture du mythe d'Orphée», in: *Frontières et passages. Les échanges culturels et littéraires*, PURH,



- 1999, p. 409-427.
6. «Modernité de Simone de Beauvoir. Dialectique d'un engagement ou *Le deuxième sexe* dans l'oeuvre complète», in: Cécile Coderre et Marie-Blanche Tahon (dir.), *Le Deuxième sexe*, Les Editions du Remue-Ménage, Montréal, 2001, p. 103-113.
  7. « Christa Wolf et les sciences: un ancrage romantique? », in: Nella Arambasin (dir.), *Pour une littérature savante. Les médiations du savoir*, Besançon, Presses Universitaires Comtoises, 2002, p. 87-101.
  8. « Ces corps qui font le monde... À propos de quatre poèmes d'Ingeborg Bachmann », in: Andrée Mansau (dir.), *Des Femmes, images et écritures*, Toulouse, Presses universitaires du Mirail, 2004, p. 237-251.
  9. « L'indicible et l'insacriable. De Wittgenstein à Jean-Luc Nancy ou le parcours inachevé d'Ingeborg Bachmann », in: Françoise Rétif (dir.), *L'indicible dans l'espace franco-germanique au XXe siècle*, Paris, L'Harmattan, 2004, p. 89-105.
  - 10.« Der *Malina*-Roman als *Livre à venir* », In: Jeanne Benay (Hg.), *Und wir werden frei sein, freier als je von jeder Freiheit* ». *Die Autorin Ingeborg Bachmann*, Wien, praesens, 2005, p. 39- 63.
  - 11.« Les *Mémoires d'une jeune fille rangée* de Simone de Beauvoir: le récit d'enfance et son double », In: Alain Schaffner (dir.), *L'Ere du récit d'enfance*, Coll. Etudes littéraires, Artois Presse Université, 2005, p. 175-187.
  - 12.« Sirènes, Gorgones, Narcisse et Pygmalion: essai de réflexion sur quatre mythes de la création. La révolution bachmannienne», In: Françoise Rétif, Ortrun Niethammer (Hg.), *Mythos und Geschlecht/Mythes et différences sexuelles. Un colloque franco-allemand*, Heidelberg, Winter Verlag, 2005, p. 37-51.
  13. «Ondine bohémienne», in: Alain Cozic, Jacques Lajarrige, *Traversées du miroir*, Paris, L'Harmattan, 2005, collection "De l'Allemand", p. 137-144.
  - 14.«M comme *Manhattan*, G comme *genre/Geschlecht*. *Hélène Cixous et Ingeborg Bachmann. Construction et déconstruction des mythes entre Europe et Amérique* », in: *Mythos und Geschlecht. Übersetzungen — Überschreibungen — Übermalungen*, hg. von Ortrun Niethammer, Heinz-Peter Preußner, Françoise Rétif, Winter Verlag, mars 2007, p. 55-71.
  - 15.« Orphée, les cigales et les sirènes. Une fantaisie impromptue de Homère à Bachmann. Musique de Hans Werner Henze », in : Marko Pajevic, *Poésie et musicalité*, L'Harmattan, coll. « Les mondes germaniques », 2007, p. 17-39.
  - 16.Article sur Ingeborg Bachmann dans le *Dictionnaire du monde germanique*, Bayard, 2007.
  - 17.« 'Nous ne respirons qu'à l'extrême limite d'un monde où les corps s'ouvrent — où la nudité désirable est obscène'. Die Lust am Obszönen bei Bataille und Jelinek », in: Françoise Rétif, Johann Sonnleitner, *Elfriede Jelinek*, Königshausen und Neumann, 2008, p. 107-119.
  - 18.« Le genre et la sirène », in: Michèle Laferté-Guéret et Daniel Mortier, *D'un*

- genre littéraire à l'autre*, Rouen, PURH, 2008, p. 201-215.
19. « Bettina Balàka : 'Ce qui reste, c'est le propre corps' ou le difficile héritage », in: Hildegard Haberl, Verena Holler (dir.), *Nouvelle Génération, nouvelles écritures?*, L'Harmattan, collection "Les Mondes germaniques", 2007, p. 57-67.
  20. « Déconstruction progressive du mythe des amazones entre le XIX<sup>e</sup> et le XXI<sup>e</sup> siècles. Les exemples de Kleist, Gracq, Christa Wolf et Jelinek », in: Guyonne Leduc (dir.), *Réalité et représentations des amazones*, Paris, L'Harmattan, 2008, p. 331-344.
  21. « Fortschreitende Dekonstruktion des Amazonenmythos zwischen dem 19. und dem 21. Jahrhundert an Beispielen von Kleist, Gracq, Wolf und Jelinek ». In: *Amazonen - Kriegerische Frauen*. Hg. von Udo Franke-Penski und Heinz-Peter Preußner. Würzburg, Königshausen & Neumann 2010, S. 73-86.
  22. « Der/die andere im Spiegel. Die Semiotik der Suche nach dem anderen im literarischen Werk Simone de Beauvoirs », in: Stephanie Bung, Romana Weiershausen (Hg.): *Simone de Beauvoir - Schreiben zwischen Theorie und Erzählung*. Göttingen, Wallstein Verlag 2010, S. 93-104.
  23. « Ingeborg Bachmann. *Poète maudit* oder Furie? Bachmann in Frankreich », in: Wilhelm Hemecker und Mandred Mittermayer (Hrsg.), *Mythos Bachmann. Zwischen Inszenierung und Selbstinszenierung*, Paul Zsolnay Verlag Wien, 2011, p. 263-284.
  24. « Max Frisch oder der Junggeselle von seinen Bräuten entblöbt », in: Annette Runte (Hrsg.), *Literarische Junggesellen-Maschinen und die Ästhetik der Neutralisierung/ Machine littéraire, machine célibataire et 'genre neutre'*, Würzburg, Königshausen und Neumann, 2011, p. 187-197.
  25. « Elfriede Jelinek und 'la cuisine du sacrifice' », in: Stefanie Kaplan (Hg.), *Elfriede Jelinek*, Reihe *Diskurse. Kontexte. Impulse*. Publikationen des Elfriede Jelinek-Forschungszentrums der Universität Wien. Herausgegeben von Pia Janke, Band 9, p. 180-191.
  26. « Métamorphose et mutation du genre et du genre. Les trois Gregor », in: Florence Bancaud, Karin Winkelvoss, *Poétiques de la métamorphose dans l'espace germanique européen*, PURH, 2012, p. 23-37 .
  27. « Elpis ou la modernité du mythe de Pandore. Lecture du mythe par Jean-Pierre Vernant », in: *Pandora. Zur mythischen Genealogie der Frau. Pandore et la généalogie mythique de la femme*. Hg. von Heinz-Peter Preußner, Françoise Rétif und Juliane Rytz. Heidelberg, Winter Verlag, 2012, p. 81-91 (et introduction p. 7-22).
  28. « Mythos und Geschlecht. Ingeborg Bachmann: *Malina* ». In: Peter Tepe/Tanja Semlow (Hg.): *Mythos No. 4: Philologische Mythosforschung*. K&N Würzburg, 2014, p. 131-138.
  29. « Le père, le fils et le livre: figures paternelles et création. L'exemple de Peter Henisch », in: Bernard Banoun, Anne Tomiche et Mónica Zapata (dir.), *Fictions*

- du masculin dans les littératures occidentales*, Paris, Classiques Garnier, 2014, p. 99-116.
30. « Berlin expressionniste et apocalyptique. Sodome et Berlin d'Yvan Goll », in: Olivier Wicky et Valérie Michelet Jacquod (dir.), *Regards littéraires sur Berlin*, Lausanne, Editions Antipodes, 2015, p. 95-113.
31. « Simone de Beauvoir: le masculin en question », in: Françoise Rétif (dir.), *Le Masculin dans les oeuvres d'écrivaines françaises. „Il faut beaucoup aimer les hommes“*, Paris, Classiques Garnier, 2016, p. 188-210.
32. « Christa Wolf et les démons de l'Histoire (est-)allemande: 1929-1949-1989-2010. Le roman archéologique », in: Catherine Mayaux, Janos Szavai (dir.): *Romans européens depuis 1960. Réécriture et regard sur une histoire partagée*, Paris, Honoré Champion, 2016, p. 173- 191.



Pays : France  
Périodicité : Quotidien  
OJD : 88395



Date : 14 / 15 JAN 17  
Page de l'article : p.49



Page 1/1

## Prix Nelly-Sachs

Le prix de traduction poétique Nelly-Sachs est décerné à Véronique Lossky pour sa traduction des poèmes de Marina Tsvetaeva publiée aux éditions des Syrtes sous le titre *Poésie lyrique (1912-1941)*.

La remise du prix aura lieu le 16 janvier à 20 heures chez Tschann Libraire (125, bd du Montparnasse, 75 006). Le jury a également salué le travail de Françoise Rétif sur les poèmes d'Ingeborg Bachmann (*Toute personne qui tombe a des ailes*, Poésie / Gallimard).